

Ilse Weber, geborene Herlinger (Ilse Weberova) war eine tschechische deutschsprachige jüdische Schriftstellerin, geboren am 11. Januar 1903, also etwa 1 ½ Jahre jünger als Paula Silberberg. Am 6. Februar 1942 – 4 Tage nach den Silberbergs – wurde sie mit ihrer Familie von Prag aus nach Theresienstadt deportiert. Im Ghetto arbeitete sie als Krankenschwester in der Kinderkrankenstube. Vielleicht sind sich Paula Silberberg und Ilse Weber in Theresienstadt begegnet, wir wissen es nicht. In Theresienstadt schrieb sie Gedichte, so das Gedicht „Ich wandre durch Theresienstadt“, geschrieben für ihren 1931 geborenen Sohn Hanuš, den sie 1939 mit einem der vom Briten Nicholas Winton in Prag Kindertransport nach England verschickt hatte in der Hoffnung, ihn eines Tages wiederzusehen, und der so überlebte. Sie aber sah ihn nie wieder. Als die Kinderkrankenstube zur Deportation nach Auschwitz bestimmt wurde, meldete sich Ilse Weber freiwillig, um die kranken Kinder zu begleiten. Ilse Weber und ihr zweiter Sohn Tomáš („Tommy“, geboren 1934) wurden am 6. Oktober 1944 im KZ Auschwitz ermordet, 8 Tage vor Paula Silberberg und ihren Töchtern Edith und Ingeborg.

Ilse Weber, née Herlinger (Ilse Weberova) was a Czech German-speaking Jewish writer, born on 11 January 1903, about 1 ½ years younger than Paula Silberberg. On 6 February 1942 - 4 days after the Silberbergs - she and her family were deported from Prague to Theresienstadt. In the ghetto she worked as a nurse in the children's infirmary. Perhaps Paula Silberberg and Ilse Weber met in Theresienstadt, we do not know. In Theresienstadt she wrote poems, such as the poem "Ich wandre durch Theresienstadt" („I hike through Theresienstadt“), written for her son Hanuš, born in 1931, whom she had sent to England in 1939 with one of the children's transports organised by the British Nicholas Winton in Prague in the hope of seeing him again one day, and who therefore survived. But she never saw him again. When the children's hospital was ordered to deport them to Auschwitz, Ilse Weber volunteered to accompany the sick children. Ilse Weber and her second son Tomáš ("Tommy", born 1934) were murdered in the Auschwitz concentration camp on 6 October 1944, 8 days before Paula Silberberg and her daughters Edith and Ingeborg.

Ich wandre durch Theresienstadt

Ich wandre durch Theresienstadt,
das Herz so schwer wie Blei,
bis jäh mein Weg ein Ende hat,
dort knapp an der Bastei.

Dort bleib ich auf der Brücke stehn
und schau ins Tal hinaus.
Ich möcht so gerne weitergehn,
ich möcht so gern - nach Haus!

»Nach Haus!« - du wunderbares Wort,
du machst das Herz mir schwer.
Man nahm mir mein Zuhause fort.
Ich habe keines mehr.

Ich wende mich betrübt und matt,
so schwer wird mir dabei.
Theresienstadt, Theresienstadt,
wann wohl das Leid ein Ende hat -
wann sind wir wieder frei?

I hike through Theresienstadt

I hike through Theresienstadt,
my heart as heavy as lead,
until suddenly my path comes to an end,
right there by the bastion.

There I remain, standing by the bridge,
and looking out into the valley:
I would so gladly go farther,
I would so gladly go home!

Home! - you wonderful word,
you make my heart heavy.
They took me far from my home,
and now I no longer have one.

I turn around, sick at heart and wan,
things are so difficult for me:
Theresienstadt, Theresienstadt,
just when will sorrow have an end,
when will we be free again?